

YUVAL

STUDIES OF THE JEWISH MUSIC RESEARCH CENTRE

THE HEBREW UNIVERSITY OF JERUSALEM
THE JEWISH MUSIC RESEARCH CENTRE

Executive Board

*R. J. Zwi Werblowsky, Chairman
Israël Adler; Shelomo Morag; Chaim Rabin;
Jefim Schirrmann; Joseph Tal; Curt Wormann*

Director: *Israël Adler*

This publication is one of the projects of the Centre which have been made possible thanks to a grant by a group of Friends of the Hebrew University in Italy, headed by Dr. Astorre Mayer, Milano

YUVAL

STUDIES OF
THE JEWISH MUSIC RESEARCH CENTRE

Edited by

ISRAËL ADLER

in collaboration with

HANOCH AVENARY AND BATHJA BAYER

JERUSALEM, 1968

AT THE MAGNES PRESS, THE HEBREW UNIVERSITY

*Distributed in Great Britain, the British Commonwealth and Europe
by the Oxford University Press*



All Rights Reserved

**Printed in Israel
at Central Press, Jerusalem**

This volume is dedicated to
ERIC WERNER
in appreciation of his achievements in
the field of Jewish music studies

CONTENTS

NON-HEBREW SECTION

PREFACE	IX
ABBREVIATIONS	XIII
ISRAËL ADLER: Le traité anonyme du manuscrit Hébreu 1037 de la Bibliothèque Nationale de Paris	1
HIGINIO ANGLÈS: La musique juive dans l'Espagne médiévale	48
HANOCH AVENARY: The Cantorial Fantasia of the Eighteenth and Nineteenth Centuries	65
MOSHÉ BARASCH: Traces of Jewish Musicians in the Writings of Lomazzo	86
BATHJA BAYER: The Biblical <i>Nebel</i>	89
JACQUES CHAILLEY: Nicomaque, Aristote et Terpandre devant la transformation de l'heptacorde grec en octocorde	132
DALIA COHEN and RUTH KATZ: Remarks Concerning the Use of the Melograph in Ethnomusicological Studies	155
EDITH GERSON-KIWI: Vocal Folk-Polyphonies of the Western Orient in Jewish Tradition	169
AVIGDOR HERZOG et ANDRÉ HAJDU: A la recherche du <i>Tonus Peregrinus</i> dans la tradition musicale juive	194
DIKA NEWLIN: Self-Revelation and the Law — Arnold Schoenberg in his Religious Works	204
AMNON SHILOAH: Deux textes arabes inédits sur la musique	221
BENCE SZABOLCSI: The "Proclamation Style" in Hebrew Music	249
ENGLISH SUMMARIES OF THE HEBREW SECTION	251

HEBREW SECTION

PREFACE	ט
NEHEMIA ALLONY: The Term <i>mûsiqah</i> in Mediaeval Jewish Literature	יא
SHLOMO HOFMAN: The Reading of Marka's Poems by the Samaritans on the Sabbath	לז
HEBREW SUMMARIES OF THE NON-HEBREW SECTION	נג

PLATES

I. Presumed <i>Neḡel</i>	facing p. 130
II. Presumed <i>Kinnôr</i>	facing p. 131
III. Facsimile of Ms. Berlin, Or. 8° 350, fol. 29a	facing p. 226

MUSIC EXAMPLES
appended booklet

PRÉFACE

La parution de ce premier recueil représente une étape importante dans la vie du Centre d'Etude de Musique Juive. Fondé en 1964 à l'Université Hébraïque de Jérusalem, sous la présidence bienveillante et stimulante de son regretté Recteur G. Racah, le Centre devait s'efforcer de consolider d'abord les bases nécessaires au travail dans ses deux branches principales: d'une part, la recherche ethnomusicologique, basée principalement sur enregistrement de traditions orales, et d'autre part, la recherche historique, basée principalement sur témoignages écrits. Ce n'est que grâce au concours de la Bibliothèque Nationale et Universitaire de Jérusalem et à la compréhension encourageante de son Directeur M. C. Wormann, que les instruments de base, indispensables au travail du Centre, ont pu être forgés. Ce fut l'institution de la Phonothèque Nationale au sein du Département de la Musique de la Bibliothèque; ce fut le souci constant d'enrichir les collections musicales et musicologiques de la Bibliothèque, non seulement dans le domaine de la musique juive — et il faut signaler ici en particulier la généreuse donation de l'importante "Jakob Michael Collection of Jewish Music" — mais également dans le domaine musical et musicologique général; ce fut, enfin, la collaboration très étroite entre le Centre d'Etude de Musique Juive de l'Université et le Département de la Musique de la Bibliothèque qui s'est révélée si fructueuse pour le travail de ces deux institutions.

Les quatorze études réunies ici font apparaître l'étendue du champ et la variété des domaines que les chercheurs engagés dans notre discipline sont appelés à explorer. Différents aspects stylistiques de la musique traditionnelle sont traités dans des études portant sur la polyphonie populaire vocale chez les Samaritains, les Juifs yéménites et les Juifs de l'île de Corfou, la cantillation sabbatique des poésies liturgiques de Marka chez les Samaritains, le style "déclamatoire" dans la musique juive, le *Tonus Peregrinus* dans la tradition musicale juive et la "Fantaisie" chez les *hazzanim* ashkenazes aux XVIIIe–XIXe siècles. La technique d'analyse musicale à l'aide du mélographe est présentée dans une étude sur l'emploi de cet appareil dans la recherche ethnomusicologique. Des études d'organologie et de théorie musicale de l'antiquité portent sur le *nebel* biblique et la formation historique de l'octo-

corde. Le Moyen Age et la Renaissance sont représentés par une étude sur la musique et les musiciens juifs dans l'Espagne médiévale, l'édition d'un traité hébraïque et de deux textes arabes inédits sur la musique, l'étude du terme *mûsiqah* dans la littérature hébraïque et judéo-arabe du Moyen Age basée sur un recueil de 112 citations, l'étude de références à la musique et à certains musiciens juifs italiens du XVI^e siècle dans le traité du peintre G. P. Lomazzo. La musique contemporaine est représentée par une étude sur Arnold Schoenberg dans ses oeuvres religieuses.

La dédicace de cet ouvrage à M. Eric Werner était projetée à l'origine comme hommage à l'illustre représentant de notre discipline, vivant alors encore loin d'Israël, à l'occasion de son soixante-cinquième anniversaire. Les difficultés de notre entreprise ont fait retarder la parution de ce volume de près de dix-huit mois. Mais ce retard nous a valu la satisfaction de voir coïncider notre hommage à M. Werner avec l'inauguration de ses nouvelles fonctions à l'Université de Tel-Aviv. Tous les collaborateurs de ce premier volume de *Yûval*, se félicitent de pouvoir lui exprimer ainsi leurs voeux chaleureux de réussite dans sa nouvelle entreprise.

Qu'il nous soit permis d'exprimer ici notre reconnaissance à tous ceux dont l'encouragement et l'aide généreuse ont été si précieux au travail du Centre d'Etude de Musique Juive, et en particulier: au Département de la Culture du Ministère de l'Education et de la Culture qui accorde une subvention annuelle au travail ethnomusicologique du Centre; aux Amis de l'Université Hébraïque en Italie qui ont établi, surtout grâce au concours généreux de M. Astorre Mayer, un fonds consacré aux travaux du Centre; à la "Philadelphia Women's Division of the American Friends of the Hebrew University", qui a établi à la Phonothèque Nationale le "Musicology Laboratory in Honour of Mrs. Curtis Bok", instrument indispensable au travail ethnomusicologique du Centre; au "ESCO Fund" de New York, fondateur de la "Ethel S. Cohen Music Collection" permettant l'acquisition continue d'ouvrages et d'enregistrements de musique non-européenne; et, enfin, à M. Jakob Michael de New York dont l'intérêt continu et généreux pour les travaux de notre Centre n'a guère cessé depuis la récente donation de sa très riche collection de musique juive, bien connue de tous les spécialistes sous le nom de "Jakob Michael Collection of Jewish Music".

*

Pour des raisons de commodité de lecture nous avons groupé la plupart des exemples musicaux accompagnant les articles dans un fascicule séparé. Dans le corps de l'ouvrage, nous nous sommes efforcé d'unifier la translittération de l'hébreu et de l'arabe, en adoptant le code de translittération de l'ISO, sauf en ce qui concerne la translittération du *z* pour lequel nous avons préféré

l'équivalence "š". Les textes hébraïques, samaritains et yiddish accompagnant les exemples musicaux, n'ont pas été translittérés mais transcrits phonétiquement selon les méthodes divergentes des auteurs des différents articles.

La tâche difficile d'édition de cet ouvrage a été largement facilitée par la collaboration dévouée et amicale de Mlle Bathja Bayer et de M. Hanoch Avenary. M. Avigdor Herzog a bien voulu reviser et surveiller la préparation du fascicule des exemples musicaux. Qu'ils en soient remerciés, et avec eux Mme Rita Sapir, qui a fait preuve de soins attentifs dans la préparation du manuscrit pour l'imprimeur et de vigilance infatigable dans la correction des épreuves, et l'imprimerie "Merkaz" (*Central Press*), pour les efforts qu'elle a consacrés à la réalisation de cet ouvrage.

ISRAËL ADLER

ACKNOWLEDGMENTS

Thanks are due to the following institutions and publishers whose material has been used in the present volume: Rijks-Universiteitsbibliotheek, Leiden (for Ms. Or. 958, ff. 239a-240a); The British Museum, London (for the reproduction of coin no. 3 on Plate I); Stiftung Preussischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Marburg (for Ms. Berlin, Or. 8° 350); Bibliothèque Nationale, Paris (for Ms. Hébr. 1037, ff. 22b-27b); Österreichische Nationalbibliothek, Vienna (for Ms. Or. N.F. 4, ff. 43a-44b); Israel Museum, Jerusalem (for the reproduction of coins nos. 1, 2, 4 on Plates I-II); The Israel Institute for Sacred Music, Jerusalem (for music examples from the A. Herzog Collection); Bomart Music Corporation, New York (for music examples from Schoenberg's *Kol Nidre*); Bote & Bock, Berlin (for music examples from Schoenberg's *Six Pieces for Male Chorus* op. 35); B. Schott's Söhne, Mainz (for music examples from Schoenberg's *Moses and Aaron*); Universal Edition, Vienna (for music examples from Schoenberg's *Jakobsleiter* and *Four Pieces for Mixed Chorus* op. 27); Israeli Music Publications, Tel-Aviv (for music examples from Schoenberg's *Psalm 130*).

ABBREVIATIONS

(N.B.: The special abbreviations and sigla used by N. Allony are listed at the end of his article.)

<i>AHw</i>	W. von Soden, <i>Akkadisches Handwörterbuch</i> , Wiesbaden, 1959 →
<i>AL</i>	M. Steinschneider, <i>Die arabische Literatur der Juden</i> , Frankfurt a.M., 1902
<i>AMl</i>	<i>Acta Musicologica</i>
<i>b</i>	Babylonian Talmud
<i>CAD</i>	<i>The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago</i> , Chicago, 1956 →
<i>CB</i>	M. Steinschneider, <i>Catalogus librorum Hebraeorum in bibliotheca Bodleiana</i> , Berlin, 1852–1860
<i>CS</i>	E. de Coussemaker, ed., <i>Scriptores de musica medii aevi...</i> , Paris, 1864–1876
<i>DTO</i>	<i>Denkmäler der Tonkunst in Österreich</i>
<i>Elssfeldt</i>	O. Elssfeldt, <i>The Old Testament — An Introduction</i> (tr. from the 3rd German edition by P. R. Ackroyd), Oxford, 1965
<i>Enc. Mus. Fasquelle</i>	<i>Encyclopédie de la musique</i> , Paris, Fasquelle, 1958–1961
<i>Erlanger</i>	R. d'Erlanger, <i>La musique arabe</i> , Paris, 1930–1949
<i>Farmer, Gen. Fragm.</i>	H. G. Farmer, <i>The Oriental Musical Influence and Jewish Genizah Fragments on Music</i> , London, 1964; repr. of two art. from <i>Glasgow University Oriental Society, Transactions</i> , 19 (1963): 1–15 (“The Oriental Musical Influence” = pp. 7–21 of repr.); 52–62 (“Jewish Genizah Fragments on Music” = pp. 22–32 of repr.)
<i>GS</i>	M. Gerbert, ed., <i>Scriptores ecclesiastici de musica...</i> , Sankt Blasien, 1784
<i>HOM</i>	A. Z. Idelsohn, <i>Hebräisch-orientalischer Melodienschatz</i> , Leipzig–Berlin–Jerusalem, 1914–1932
<i>HU</i>	M. Steinschneider, <i>Die hebräischen Übersetzungen des Mittelalters</i> , Berlin, 1893
<i>HUCA</i>	<i>Hebrew Union College Annual</i>
<i>IMS</i>	International Musicological Society
<i>IQ</i>	<i>Islamic Quarterly</i>
<i>JA</i>	<i>Journal Asiatique</i>
<i>JAMS</i>	<i>Journal of the American Musicological Society</i>
<i>JIFMC</i>	<i>Journal of the International Folk Music Council</i>
<i>JMT</i>	<i>Journal of Musical Theory</i>
<i>JQR</i>	<i>Jewish Quarterly Review</i>
<i>KS</i>	<i>Kirjath Sepher</i>
<i>m</i>	Mishnah

<i>MD</i>	<i>Musica Disciplina</i>
<i>MGG</i>	<i>Die Musik in Geschichte und Gegenwart</i> , Kassel, 1949 →
<i>MGWJ</i>	<i>Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums</i>
<i>MQ</i>	<i>Musical Quarterly</i>
<i>NOHM</i>	<i>New Oxford History of Music</i> , London, 1955 →
<i>PAAJR</i>	<i>Proceedings of the American Academy for Jewish Research</i>
<i>PL</i>	<i>Patrologia Latina</i> (ed. Migne)
<i>1Q</i>	Dead Sea Scrolls, Qumran Cave 1
<i>1QH</i>	“Thanksgiving Scroll”
<i>1QM</i>	“War Scroll”
<i>1QS</i>	“Manual of Discipline”
<i>REI</i>	<i>Revue des Etudes Islamiques</i>
<i>REJ</i>	<i>Revue des Etudes Juives</i>
Riemann, <i>Hbd. Mg.</i>	H. Riemann, <i>Handbuch der Musikgeschichte</i> , Leipzig, 1919–1922
Riemann, <i>ML</i>	H. Riemann, <i>Musik-Lexikon</i> (quoted edition indicated by exponent)
<i>RM</i>	<i>Revue de Musicologie</i>
<i>RQ</i>	<i>Revue de Qumran</i>
<i>SIMG</i>	<i>Sammelbände der Internationalen Musikgesellschaft</i>
Steinschneider, <i>Cat.</i> Berlin	M. Steinschneider, <i>Verzeichnis der hebräischen Handschriften [der Königlichen Bibliothek zu Berlin]</i> , Berlin, 1878–1897
<i>VT</i>	<i>Vetus Testamentum</i>
<i>y</i>	Jerusalem Talmud
<i>ZAW</i>	<i>Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft</i>
<i>ZDMG</i>	<i>Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft</i>
<i>ZfMW</i>	<i>Zeitschrift für Musikwissenschaft</i>
<i>ZGJD</i>	<i>Zeitschrift für die Geschichte der Juden in Deutschland</i>

ENGLISH SUMMARIES OF THE HEBREW SECTION

THE TERM *MŪSĪQAH* IN MEDIAEVAL JEWISH LITERATURE

NEHEMIA ALLONY, *Jerusalem*

The term *mūsīqah* entered Jewish literature through the Arab cultural contact. One hundred and twelve quotations are located, in Hebrew or Judaeo-Arabic (Arabic in Hebrew characters) works. Presently inaccessible manuscripts will certainly increase the number, but an evaluation is already possible. The distribution is analysed as follows. *Chronologically*: tenth century — 5; eleventh — documentary lacuna; twelfth — 27; thirteenth — 26; fourteenth — 14; fifteenth — 40. *Linguistically*: Hebrew texts — 85, Judaeo-Arabic — 27, explicable by the increase, after the twelfth century, of Hebrew translations, as against the inaccessibility of relevant Judaeo-Arabic material. *Geographically*: Europe (Italy, Germany, Spain, Portugal, Provence) — 93; Asia (Turkey, Yemen) — 7; Africa (Egypt, Tunisia) — 7; Unknown — 5. The frequency in Spain is twice as high as in all other countries together (65 per cent). *Spread*: tenth century — Africa; twelfth–fifteenth — Europe; fifteenth — Asia. *Spelling*: second consonant ט, ש, צ, ז; termination: קא —, קה —, קי —, ק[מוסי]ק, determined by local influences and transcription alternatives. *Pronunciation*: *musiqi* (graecizing), *musiqa* (recent popular usage, or latinizing); *musiqe* (graecizing); *musiq* (Provençal). The adjectival forms also show interesting locally influenced variants.

THE READING OF MARKA'S POEMS BY THE SAMARITANS ON THE SABBATH

SHLOMO HOFMAN, *Tel-Aviv*

The works of the fourth-century Samaritan poet Marka, in Samaritan Aramaic, represent a prominent and form-giving element in the liturgy. This study explores the Sabbath cantillation of 'ādəq 'ālīnān māran, 'attā'u adbārək 'āḷāmā, and the group called "Marka's twelve stanzas" (Cowley: צלות מרקה). The verse structure greatly influences the musical structure, and is therefore analysed first. 'ādəq 'ālīnān is divided between the Sabbaths of the month; each reading

comprises first and last acrostichal verses, a selection of the intervening verses and the extra-acrostichal end verse (מפוק). In all hymns, the melodic lines differ in the acrostichal verses, the מפוק, and the refrain. Conventional notation and even phonographic and photo-electronic analysis are inadequate for the "untempered" Samaritan melos. Its basis is the centre-tone, with affixes, infrafixes and suprafixes. There are two cantillation styles: "light" — mainly syllabic, and "heavy" — melismatic. In the "light" style, the ambitus is a fourth or fifth; intonation and tempo are relatively stable. In the "heavy" style, the ambitus reaches or exceeds the octave; intonation and tempo are unstable. In both, the melody often "reaches over" to the subsequent verse and pauses within the verse or even the single word. Initium-motives are descendent. The cantillation is elaborated by the interpolation of three kinds of filler-syllables or word-extensions. In performance, the "right-and-left" antiphony produces the distinctive Samaritan polyphony.